

UNA VERSION DEL "CANTAR DE LOS CANTARES"
EN LADINO

POR LA TRANSCRIPCIÓN:
ANA M.^a RIAÑO LÓPEZ

UNA de las más clásicas versiones en ladino sobre el "Cantar de los Cantares", libro sagrado, puro en cuanto a misticismo, que alcanza como ningún otro las entrañas de nuestra literatura, se encuentra en el primero de los dos volúmenes (25 × 20 cm.) que comprende el texto bíblico bilingüe (hebreo-ladino), editado en Esmirna, el año 1838, con el siguiente título general: "*Sēfer 'Kitbē ha-qōdeš Tōrāⁿ n^eb'iim ū-Ketūbim 'im ha^tāqā^h s^efāradit. Héleq ri' šōn, bišnat 'hiQqābŠū w^e-šim^eū Benē Ya^aQOb', lf.q. Nidfās bidē G. Grippiṭ, Izmir, y^ea.'a'*". *

Esta versión, ajustada literalmente al original hebreo, no presenta explicaciones complementarias ni interpretaciones aclaratorias. Sin embargo, su riqueza de vocabulario, junto con las peculiaridades expresivas del viejo castellano, hacen que

* Libro 'Escritura Sagrada'. Ley, Profetas y Hagiógrafos, con versión sefardí. Primera parte, en el año 598, lífrāṭ qātān. El versículo que designa el año de edición pertenece a Gn, 49²: 'Reuníos y escuchad, hijos de Jacob'. Fue impreso por mano de G. Grippiṭ (o Griffiṭ) en Esmirna, yekōnnāh ^eElyōn 'āmēn, la afianca el Altísimo, amén'.

de su transcripción surjan diversos planteamientos merecedores de un estudio que rebasaría los límites de este trabajo. Por tanto, sólo recojo los términos extraños al idioma español de hoy y, consecuente con las útiles aportaciones lingüísticas que la terminología ladina ofrece, apunto hacia el lírico bagaje contenido en aquellas palabras que, sin estar excluidas aún de los diccionarios españoles, permanecen olvidadas.

Quizá pudiera, algún día, el dialecto sefardi, como atractiva fuente léxica de sonoridad rancia y aromada, participar revalorizado en la actual creatividad poética de nuestra lengua.

El texto dice así:

I.

1. Kantar de los kantares, ke a *š^elōmō^h*:
2. —Bezáseme de bezos de su boka,
porque mižores tus kerensyas más ke bino.
3. A güezmo de tus azeites buenos;
komo azeite bazyado tu nombre;
por tanto eskosas te aman.
4. Sontráeme, detrás de ti koreremos.
Trúxome el rey a sus kámaras;
nos agozaremos i nos alegraremos kontigo,
enmentaremos tus kerensyas más ke bino;
kon derečedades te aman.
5. Negra yo i donoza, !ižas de *Y^rrúšālāyīm!*,
komo tiendas de *Qēdār*,
komo telas de *š^elōmō^h*.
6. Non beadex en mí porke yo denegrída.
porke me miró el sol.
Ižos de mi madre irisieron en mí,
me puzieron guardadera a las binyas;
!mi binya ke a mí non guardé!
7. Denunsya a mí, ke te ama mi alma,
a dó paserás,
a dó yazerás en las siestas,
porke ¿para ké seré komo enbuelta
sobre rebanyos de tus kompanyeros?

8. —Si non sabes a ti, !la ermoza en las mużeres!,
sal a ti en karkanyales de las obežas
i apasenta a tus kabritas
sobre moradas de los pastores.
9. —A kabalyería en kuartiguas de *Par'ō^h*
te asemežé, mi kompanyera.
10. Se aformoziguaron tus kixadas kon las aljorzas,
tu serbiz kon las xartas.
11. Aljorzas de oro aremos a ti
kon tačones de la plata.
12. —Mientras ke el rey en su reskobdo,
mi almiskle dyo su güezmo.
13. Atadero del almiskle mi herido a mí;
entre mis pečos reposará.
14. Razimo del *kōfer* mi kerido a mí
en binyas de *'En-gedi*.
15. —¡Ek tú ermoza, mi kompanyera,
ek tú ermoza!
Tus ožos komo de palombinos.
16. —¡Ek tú ermozo, mi kerido,
también grasyozo!
También nuestro lečo reberdido.
17. —Bigas de nuestras kazas, alarzes;
nuestros koredores, *b^rrôšim*.

II.

1. —Yo la flor (o el narsiso) de *šārôn*,
liryo de los balyes.
2. —Komo liryo entre los espinos,
ansí mi kompanyera entre las ižas.
3. —Komo mansano en árboles de la xara,
ansí mi kerido entre los ižos.
En su solombra kobdisié i estube,
i su fruto dulce a mi paladar.
4. Me truxo a kaza del bino,
i su pendón sobre mi amor.
5. Asufridme kon las redomas de bino,

- esforsadme kon las mansanas,
porke enferma de amor yo.
6. Su isquierda debaxo a mi habesa
i su dereča me abrasa.
7. —Akonĉuro a ĥos, ižas de *Yerūsālāyim*,
en korsas o en sierĥas del kampo,
ke non alebantedex i ke non agadex dispertar a la amada,
asta ke enĥeluntará.
8. —!Boz de mi kerido!
!Ek este ĥinién,
saltán sobre los montes,
saltán sobre las kuestas!
9. Aseméžanse mi kerido a korso
o a enodyo de los sierĥos.
Ek este parado
detrás de nuestra pared,
mirán por las ĥentanas,
asečán por los burakos.
10. Respondyó mi kerido i dixo a mí:
“Aleĥántate a ti, mi kompanyera,
mi ermoza, i anda a ti,
11. porke, ek, el inĥierno pasó,
la lubya pasó, se anduĥo a elya.
12. Los ermolyos aparesieron en la tiera,
ora del kantar se alyegó
i boz del tórtolo es oída en nuestra tiera.
13. La igera espuntó sus igos,
i las ĥides en sierne dieron güezmo.
Aleĥántate a ti, mi kompanyera,
mi ermoza, i anda a ti.
14. Mi palomba, en reskisijos de la penya,
en enkubierta del eskalón,
azme ber a tu bista,
azme oir a tu boz,
porke tu boz sabroza
i tu ĥista donoza”.
15. —Traĥad a nos rapozos,
rapozos pekenyos,

- danyantes binyas,
 i nuestras binyas en sierne.
16. —Mi kerido a mí, i yo a él:
 él apasentán en los liryos.
17. Asta ke asople el día
 i fuygan las solombras,
 rodea, asemeña a ti,
 mi kerido, a korso
 o a enodyo de los sierbos
 sobre montes de espartimiento.

III.

1. Sobre mi yaziza, en las noçes, buxké
 a el ke ama mi alma.
 Lo buxké i non lo alyé.
2. Me alebantaré agora i rodearé por lal sibdad,
 por las kalyes i por las plasas;
 buxkaré a el ke ama mi alma.
 Lo buxké i non lo alyé.
3. Me alyaron los guardadores, los rodeantes por la sibdad:
 “¿A el ke ama mi alma si bistex?”
4. Komo poko ke pasé de elyos,
 asta ke alyé a el ke ama mi alma.
 Lo trabé i non lo afloxé,
 asta ke lo truxe a kaza de mi madre
 i a kámara de la ke me ençendró.
5. —Akonçuro a bos, !ižas de *Y^srúšālāyîm!*,
 en korsas o en sierbas del kampo,
 ke non alebantedéx i ke non agadex dispertar a la amada,
 asta ke enbeluntará.
6. —¿Kén ésta subién del dezierto
 komo pilares de umo
 saumada de almiskle i ensensyo,
 de todo polbo de espesiero?
7. Ek su kama ke a *š^elōmō^h*,
 sesenta baraganes deredor a elya,
 de baraganes de *Yiśrā^el*:

8. todos elyos trabados de espada,
anbezados de pelea;
kada uno su espada sobre su anka,
de pabor en las noçes.
9. Tálamo (o litera) izo a él el rey *Š'elōmō^h*
de maderos de *L^ebānōn*.
10. Sus pilares izo de plata,
su expandidura de oro,
su kabalyadura de púrpura;
dientro de él, expandido de amor
de ižas de *Y^erúšālāyim*.
11. Salid i bed, !ižas de *Šiyōn!*,
en el rey *Š'elōmō^h*,
en korona ke enkoronó a él su madre
en día de su nobiedad
i en día de alegría de su korasón.

I V .

1. —!Ek tú ermoza, mi kompanyera,
ek tú ermoza!
Tus ožos komo de palombinos
de dientro a tu belo;
tu kabelyo, komo rebanyo de las kabras
ke se yazen dezde monte de *Gil'ād*.
2. Tus dientes, komo rebanyo de las traskiladas
ke suben de los labazos,
ke todas elyas amelisyadas,
i dezaižada non ay en elyas.
3. Komo ilo de la grana, tus labyos,
i tu abla donoza.
Komo pedaso de la granada, tu sien
de dientro a tu belo.
4. Komo tore de *Dāwid*, tu serbiz,
fraguada para akožimiento de armas:
mil el eskudo kolgado sobre elya.
todos eskudos de los baraganes.
5. Dos tus peços, komo dos enodyos

- melisyados de korsa,
los pasientes en los liryos.
6. Asta ke asufle el día
i fuygan las solombras,
andaré a mí a monte del almiskle
i a kuesta del ensensyo.
7. !Toda tú ermozura, mi kompanyera,
i mákula non ay en ti!
8. Konmigo del *L°bānôn*, nobya,
konmigo del *L°bānôn* bendrás.
Katarás de kabesera de *Amānā*,
de kabesera de *Š°nî* i *Ĥermôn*,
de moradas de leones,
de montes de anyamires.
9. Me deskorasonaste, mi ermana, nobya,
me deskorasonaste kon uno de tus ožos,
kon una xarta de tu serbiz.
10. !Kuánto se aformoziguaron tus kerensyas, mi ermana,
[nobya!
!Kuánto se aboniguaron tus kerensyas más ke bino!
!I güezmo de tus azeites
más ke todas espesyas!
11. Panal gotean tus labyos, nobya;
miel i leçe debaxo de tu lengua,
i güezmo de tus panyos, komo güezmo del *L°bānôn*.
12. Güerto serado, mi ermana, nobya;
pozo serado, fuente selyada.
13. Tus ramas, berçel de granadas
kon fruto de mižorías, *k°fārim* kon almiskles:
14. almiskle i asafrán, kanela i sinamón,
kon todos árboles de ensensyo, almiskle i áloe (o sándalos),
kon todas primerías de espesyas.
15. ¡Fuente de güertos,
pozo de aguas manantes
i estilyantes del *L°bānôn*!
16. !Disperta, *šāfôn*, i ben, *témān*,
asufla mi güerto;
estilyarán sus espesyas!

—Benga mi kerido a su güerto
i koma fruto de sus mižorías!

V.

1. —Bine a mi güerto, mi ermana, nobya,
koží mi almiskle kon mi espesya,
komí mi panal kon mi miel,
bebí mi bino kon mi leçe.
!Komed, kompanyeros;
bebed i embebdadbos, keridos!
2. —Yo adormida i mi korasón dispierto;
boz de mi kerido batién:
“!Abre a mí, mi ermana, mi kompanyera,
mi palomba, mi prenizma,
porke mi kabesa se inçó de rosio,
mis hedižas de gotas de noçe!”
3. Desnudé a mi tonga,
¿kómo la bestiré?
Labé a mis pies,
¿kómo los ensuzyaré?
4. Mi kerido tendyó su mano del burako
i mis istentinas ruyeron sobre él.
5. Me alebanté yo por abrir a mi kerido,
i mis manos gotearon almiskle,
i de mis dedos almiskle
pasán sobre rexas del kadenado.
6. Abrí yo a mi kerido,
i mi kerido rodeó paso.
Mi alma salyó en su ablar.
Lo buxké i non lo alyé,
lo lyamé i non me respondyó.
7. Me alyaron los guardadores,
los rodeantes en (la) sibdad,
me irieron, me pisilgaron;
alsaron a mi manto de sobre mi
guardadores de las serkas.
8. Akonçuro a bos,

- ižas de *Y^erúšālāyīm*,
 si alyarex a mi kerido,
 ¿ké denusiedex a él?
 Ke enferma de amor yo.
9. —¿Ké tu kerido más ke kerido otro,
 la ermoza en las mužeres?
 ¿Ké tu kerido más ke kerido otro,
 ke ansí nos akončuraste?
- 10 —Mi kerido blanco i bermežo,
 apendoneado de milaryas.
11. Su kabesa oro de *Ufāz*;
 sus bedižas, montones,
 prietas komo kuerbo.
12. Sus ožos komo de palombinos
 sobre pélagos de aguas,
 labados kon leče,
 estantes komo piedras de enčimiento.
13. Sus kixadas komo era de espesya,
 tores de konfesyones;
 sus labyos, liryos
 goteantes almiskle pasán.
14. Sus manos, ruedas de oro
 enčidas kon *taršiš*.
 Su biente, maestría de marfil
 kuñierta de safiras.
15. Sus piernas, pilares de mármol
 asimentados sobre almirezes de *Ufāz*.
 Su bista komo el *L^ebānōn*,
 eskožida komo alarzes.
16. Su paladar, dulsuras,
 i todo él kobdisya.
 Éste mi kerido i éste mi kompanero,
 !ižas de *Y^erúšālāyīm*!

VI.

1. —¿A dó andužo tu kerido,
 la ermoza en las mužeres?
 ¿A dó aboltó tu kerido,

- i lo buxkaremos kontigo?
2. —Mi kerido desendyó a su güerto,
a eras de la espesya,
por pasar en los güertos
i por kođer liryos.
 3. Yo a mi kerido i mi kerido a mí:
él apasentán en los liryos.
 4. —Ermoza tú, mi kompanyera, komo *Tiršū*,
ermosa komo *Y^erūsālāyim*,
paboroza komo kompanyas las apendoneadas.
 5. Abolta tus ožos de eskuentra mí,
porke elyos me mayorgaron.
Tu kabelyo komo rebanyo de las kabras
ke yazen dezde monte del *Gil'ād*.
 6. Tus dientes komo rebanyo de las obežas
ke suben de los laḅažos,
ke todas elyas amelisyadas,
i dezaižada non ay en elyas.
 7. Komo pedaso de la granada, tu sien
de dentro a tu belo.
 8. Sesenta elyas reinas,
i oçenta donzelyas,
i eskosas no ay kuenta.
 9. Una elya mi palomba, mi prenizma;
una elya a su madre,
klara elya a la ke la paryó.
La bieron ižas, i la bienabenturaron;
reinas i donzelyas, i la alabaron:
 10. —“¿Kén ésta la katán komo manyana,
ermoza komo la luna,
klara komo el sol,
paboroza komo kompanyas las apendoneadas?
 11. —A güerto del nogal desendí
por ber en frutas del balye,
por ber si enfloresyó la *bid*,
espuntaron los granados.
 12. Non supe ke mi alma me puзо
kon kuartiguas de pueḅlo de xarif.

VII.

1. —!Torna, torna, la *Šúlammit*,
torna, torna, i beremos en ti!
—¿ké beredex en la *Šúlammit*
komo kantablina de los *maḥānāyim*?
2. —!Kuánto se aformoziguaron tus patadas en los zapatos,
iža de xarif!
Rodeos de tus ankas como axorkas,
eça de manos de maestro.
3. Tu ombligo, basía redonda.
!Non se mengua la templasyón!
Tu biente, montón de trigos
abalyadeado kon liryos.
4. Dos tus peços, como dos enodyos
melisyos de korsa.
5. Tu serbiz, como tore del marfil.
Tus oços alberkas en *Hešbôn*,
sobre puerta de *Bat Rabbim*.
Tu nariz, como tore del *L^ebānôn*
atalayán fases de *Dammāseq*.
6. Tu kabesa sobre ti como el *Karmel*,
i bediža de tu kabesa como la púrpura:
rey como atado en los koredores.
7. —Kuánto te aformoziguarte i kuánto te ermozeaste,
amor, en los bisyos.
8. Esta tu altura se asemeža a el tamaral
i tus peços a razimos.
9. Dixe: Subiré en el tamaral,
trabaré en sus ramas;
i sean agora tus peços como razimos de la bid,
i güezmo de tu nariz como las mansanas,
10. i tu paladar como bino el bueno
entrán a mi kerido dereçamente,
azién ablar labyos adormidos.
11. —Yo a mi kerido
i sobre mí su dezeo.
12. Anda, mi kerido,

- saldremos a el kampo,
dormiremos en las aldeas.
13. Madrugaremos a las binyas,
beremos si enfloresyó la bid,
abryó la sierne,
espuntaron los granados;
alyí daré mis kerensyas a ti.
- 1 . Los madrógolos dieron güezmo,
i sobre nuestras puertas todas mizorías:
nuebas, también biezas,
!mi kerido!, adizi para ti.

V I I I.

1. —!Kén te diese komo ermano a mí,
mamán peços de mi madre!
Te alyaría por la kalye,
te bezaría también,
non menospresyarían a mí.
2. Te giaría, te traería a kaza de mi madre,
me anbezariás.
Te abebraría de bino
de la konfesyonadura de mosto de mi granado.
3. Su isquierda debaxo de mi kabesa
i su dereça me abrasa.
4. —Akonçuro a bos,
izas de *Y^erúšālāyim*,
por ke alehantedex i por ke agadex despertar a la amada,
asta ke enheluntará.
5. —¿Kén ésta subién del dezierto
asufriense sobre su kerido?
—Debaxo del mansano te ize despertar,
alyí se ensintó de ti tu madre,
alyí se ensintó la ke te paryó.
6. —Ponme komo el selyo sobre tu korasón,
komo el selyo sobre tu brazo;
porke fuerte komo la muerte, amor;
duro komo foya, selo;

- sus brazas, brazas de fuego,
flama fuerte.
7. Aguas munčas non podrán por amatar a el amor,
i ríos non lo arañdonarán.
Si diere barón
a todo aber de su kaza por el amor,
menospresyar menospresyarían a él.
8. Ermana a nos pekenya
i peços non ay a elya:
¿ké aremos a nuestra ermana
en el día ke será ahlado por elya?
9. Si serka elya,
fraguaremos sobre elya palasyo de plata.
i si puerta elya,
guarneseremos a elya kon tabla de alarze.
10. Yo serka,
i mis peços komo las tores;
estonses fue en sus ožos
komo alyán paz.
11. Binya fue a Š^elōmō^h
en Ba'al Hāmōn.
Dyo a la binya a los guardadores;
kada uno traía por su fruto mil pezos de plata.
12. Mi binya ke a mí, delante de mí:
los mil a ti, Š^elōmō^h,
i dossientos a guardantes a su fruto.
13. !La están en los güertos,
kompanyeros eskučantes,
a tu boz azme oír!
14. Fuye, mi kerido,
i asemeža a ti a korso
o a enodyo de los sierbos
sobre montes de espesyas.

VOCABULARIO

abalyadeado: desus. vallado, cercado (*avallar*: ant. empalizar, fortificar).

- abebrar: ant. abreviar; regar (un vegetal).
 aboltar: it. "voltare": volver; dirigirse.
 aboniguar: inus.: hacer buena una cosa.
 'Amānā^h: heb.: nombre propio que designa una parte del Antilibano.
 adizir: ár? "dassa", "wadassa": guardar, reservar, ocultar; lat? "adeo": ir hacia; aceptar, adquirir.
 adormir: ant. dormir, adormecer, quedarse dormido.
 afloxar: aflojar, soltar.
 afermoziguar: ant. afermosear: hacer hermoso, hermosear, embellecer.
 agora: ant. ahora.
 agozar: desus. gozar, sentir placer; regocijarse.
 akonĉurar: desus. conjurar, imprecar; gall. "conxurar".
 akožimiento: ant. acogimiento, acogida, refugio; arsenal.
 alarze: desus. alerce, cedro; espino.
 alebantar: ant. levantar, rebelar.
 aljorza: aljorca: ant. ajorca.
 almiskle: almizcle; perfume en general.
 alyegar: allegar, reunir; llegar.
 amatar: ant. matar.
 amelisyado: amellizado: desus, rastra doble, cria de mellizos. cf. *melisyado*).
 anbezar: ant. avezar, enseñar, acostumbrar.
 anyamir: ár. leopardo, tigre.
 apendoneado: inus.: el que lleva el pendón o bandera; abandonado.
 arabdonar: desus.: anegar, inundar, arrebatarse con las aguas (*rauda*: ant. raudal).
 aseĉar: asechar: ant. acechar.
 asimentar: ant. cimentar, echar o poner los cimientos de un edificio.
 asoplar: ant. soplar.
 asuflar: fr. "souffler": soplar, respirar; apuntar.
 asufrir: desus. sostener; reanimar, restablecer.
 atadero: manojo pequeño, haz, ramillete; cordel, cinta.
 atalayar: mirar, observar desde una altura.
 axorka: ajorca (cf. *aljorza*).

Ba'al Hāmôn: heb., nombre de ciudad.
 baragán: barragán: ant. esforzado, valiente.
 basia: bacía, vasija, cratera; ant. taza de una fuente.
Bat Rabbim: heb., nombre de ciudad.
 bazyar: vaciar, derramar.
 beadex: imperar. de ver: veáis.
 bediža: vedija.
 berčel: vergel.
 b^{er}rōš (pl.: b^{er}rōšim): heb. ciprés.
 bezar: besar.
 bezo: ant. labio.
 binya: viña.
 bisyo: gusto, placer, deleite, regalo: vicio.
 braza: brasa.
 burako: buraco: ant. agujero, abertura redonda.

Dammāseq: heb., Damasco
 denusiar: denunciar, anunciar, noticiar.
 derečedad: ant. derechura, justicia, rectitud.
 desender: ant. decender: descender.
 deskorasonar: descorazonar.
 desaižar: desahijar.
 dispertar: desus. despertar.
 dó: ant. a dónde, donde.
 donozo: donoso.
 dossientos: desus. docientos: doscientos.
 eča: obra, hecho, acción.
 ek: lat. "ecce": he aquí.
 embeḥdar: embeodar: ant. emborrachar.
 enbeluntar: inus. envoluntar: desear, querer,
 enčendrar: engendrar, procrear.
 enčimiento: henchimiento, abundancia de favores.
 enfloreser: ant. enflorar; florecer, engalanar, adornar.
 'En-gedi: heb., ciudad en el desierto de Judá.
 enkoronar: desus.: coronar.
 enmentar: ant. recordar, mencionar, celebrar.
 enodyo: enodio.

ensensyo: ant. encienso: incienso.

ensintar: encintar.

ermolyo: arc. flor; retoño, brote, planta; yerba fresca del campo.

esforsar: esforzar.

eskosa: escosa: ant. doncella, virgen.

eskuentra: ant. escontra: enfrente (de), hacia, en dirección a.

espandidura: desus.: dosel, pieza de tela que se *expande* sobre un objeto.

expandir: expandir: ant. dilatar, extender.

espartimiento: desus. partimiento o partimento: partición, separación.

espuntar: ant. despuntar el día, amanecer; empezar a brotar y entallecer los vegetales.

estilyar: ant. estilar: destilar, gotear.

fase: faz, cara, vista, presencia, aspecto.

flama: llama, ardor, calor.

foya: ant. hoya, pozo; sepulcro; región de los muertos, infierno.

fraguar: idear, pensar y discurrir la disposición de alguna cosa.

fuyga: pres. subj. de *fuyir*, *fuir*.

fuyir: *fuir*: ant. huir.

Gil'ad: heb., monte de la Transjordania.

guardadera: guardesa.

güezmo: arc. husmo: olor, aroma, olfato.

Hermôn: heb., montaña, prolongación del Antilíbano.

Hešbôn: heb., ciudad de la Transjordania.

iriser: lat. "irasco", it. "irarsi": airarse, irritarse, montar en cólera.

iskierda: vulg. izquierda.

istentinas: inus. intestinos.

kabalyadura: ant. cabalgadura, montura, silla, asiento.

kabesera: cabecera.

kadenado: ant. candado, especie de cerradura.

kantablina: danza coreada (it. "cantabile"): cantable; melodía).

- karkanyal: ant. calcañal: calcañar.
Karmel: heb., Carmelo; nombre de una fértil montaña de Haifa.
 katar: catar: probar mirar; recorrer.
 kerensya: querencia.
 kixada: quijada, mandíbula, mejilla.
 kobdisyar: ant. codiciar, apetecer.
kōfer (pl.: *kēfārīm*): heb. alheña.
 kompanya: compañía, ant., compañía; reunión.
 konfesyón: confección (mezcla de perfumes o plantas aromáticas).
 konfesyonadura: confeccionadura: arc., confección.
 koredor: corredor.
 kuatrigua: cuatrega: ant. cuadriga.
- labažo: lavajo.
Lēbānôn: heb. Líbano.
 lubya: luvia: ant. lluvia.
- madrógolo: inus. mandrágora.
maḥāne^h (pl.: *maḥānāyīm*): heb. campo, bando.
 mákula: mácula, mancha.
 mayorgar: ant. mayorar; desus.: subyugar, fascinar.
 melisyado: (*melisyo*), mellizo; (cf. *amelisyado*).
 milarya: desus. miriada (10. 000); millar, milla.
 mižor: arc.: millor: mejor.
 mižoría: prov. milloría: mejoría; bendición, exquisitez, excelencia.
- narsiso: narciso.
 nobiedad: arc: noviazgo; casamiento, boda.
- palomba: ant. paloma; dim. *palombino*.
Paro'ō^h: heb. Faraón.
 patada: fam.: paso.
 pélago: lat. "pelagus": piélago, mar, corriente de agua.
 pisilgar: heb. *pāšā*: maltratar, martirizar: tur. "pislemek", mancillar; ensuciar.
 prenizmo: inus: plenísimo, llenísimo; perfecto, puro.

prieto: ant. negro, moreno.

primería: ant. primacía, excelencia.

Qēdār: heb., nombre del segundo hijo de Ismael.

rapozo: raposo.

reberdido: ant. reverdecido.

reskisyo: resquicio, grieta.

reskobdo: recodo, diván.

ruyir: it. "ruggire": rugir; estremecerse.

safira: safir: ant. zafiro.

ṣāfôn: heb., viento del norte, cierzo.

Ṣārôn: heb., comarca muy fértil que se extiende desde la costa de Cesarea a Jaffa; la llanura palestinese en general.

saumar: sahumar.

Š'nîr: heb., nombre de la cumbre más elevada del Antilibano.

serbiz: cerviz.

serka: cerca.

sierne: cierne.

sinamón: heb. *qinnāmôn*: ant. cinamomo: substancia aromática (mirra o canela).

Šiyôn: heb., Sión.

solombra: ant. sombra.

sontraer: ant. substraer.

Šulammit: heb. Sulamita, nombre de una ciudad de la llanura de Esdrelón, hoy Solem. Alude también a Abisag, la Sunnamita (I R 13).

taçón: tachón.

tamaral: heb. *tāmār*: támara: palmera, palma.

taršîš: heb., piedra preciosa, jacinto.

tēmān: heb., viento del sur, el ábrego.

templasyón: templación: ant. templanza; temple, temperamento.

Tirṣāh: heb., capital de Israel desde Jeroboam I. Omrí la sustituyó por Samaria.

tonga: tongada.

trabar: prender; agarrar, asir.

truxo: indef. de traer.

'Ufāz. heb., nombre de un país desconocido de donde los israelitas traían el oro.

xara: tur. campo: tierra; pueblo.

xarif: ár. príncipe, noble; cherif, jerife.

xarta: sarta; collar, guirnalda.

yaziza: yacija: lecho, cama.